

**Книга 2**

*Пс. 41–71*

**Псалом 41**

<sup>1</sup> *Керівнику хору. Повчання синів Кореевих.*

<sup>2</sup> Як олень лине до потоків води,  
так душа моя лине до Тебе, Боже.

<sup>3</sup> Душа моя спрагла Бога, живого Бога.  
Коли ж прийду я й постану перед Богом?

<sup>4</sup> Сльози мої були для мене хлібом вдень і вночі,  
коли говорили мені щодня:  
“Де твій Бог?”

<sup>5</sup> Ось про що я згадую, і виливається *від туги* душа моя:  
коли проходив я у велелюдній ході,  
підступаючи до дому Божого  
із вигуками радості й слави  
серед святкового натовпу.

<sup>6</sup> Чому ти сумуєш, душе моя,  
і чому журишся в мені?  
Сподівайся на Бога,  
адже я ще прославлятиму Його —  
мого Спасителя!

<sup>7</sup> Боже мій, за Тобою сумує душа моя,  
тому я згадую про Тебе  
із землі Йордану,  
із висот Хермону, з гори Міцар.

<sup>8</sup> Безодня до безодні кличе  
шумом Твоїх водоспадів;  
усі Твої буруни та хвилі  
пройшли наді мною.

<sup>9</sup> Удень заповість Господь Своєї милості *прийти до мене*,  
а вночі у мене *лине* Йому пісня,  
молитва Богові мого життя.

<sup>10</sup> Скажу-но я Богові, скелі моїй:  
“Чому Ти забув мене?  
Чому я ходжу понуро,  
пригнічений ворогом?”

<sup>11</sup> У кістках моїх – виснаження;  
глузують з мене мої супротивники,  
щодня промовляючи до мене:  
“Де твій Бог?”

<sup>12</sup> Чому ти сумуєш, душе моя,  
і чому журишся в мені?  
Сподівайся на Бога,  
адже я ще прославлятиму Його –  
Спасителя мого й Бога мого.

### *Псалом 42*

<sup>1</sup> Суди мене, Боже,  
і вступи за мене в суперечці моїй із невірним народом,  
від людини підступної й беззаконної визволи мене.

<sup>2</sup> Адже Ти – Бог, твердиня моя.  
Чому Ти відкинув мене?

Чому я ходжу понуро,  
пригнічений ворогом?

<sup>3</sup> Пошли Твоє світло й істину –  
нехай вони керують мною,  
нехай приведуть мене на гору святині Твоїї,  
до місця, де Ти мешкаєш.

<sup>4</sup> Тоді я підйду до жертовника Божого,  
до Бога, Який *дарує* мені радість і втіху.  
І я прославлю Тебе *грою* на арфі,  
о Боже, Боже мій!

<sup>5</sup> Чому ти сумуєш, душе моя,  
і чому журишся в мені?  
Сподівайся на Бога,  
адже я ще прославлятиму Його –  
Спасителя мого й Бога мого.

### *Псалом 43*

<sup>1</sup> *Керівнику хору. Повчання синів Корея.*

<sup>2</sup> Боже, ми чули своїми вухами,  
батьки наші розповідали нам  
про величні діяння,  
що вчинив Ти у давні дні.

<sup>3</sup> Ти вигнав Своєю рукою народи,  
а предків наших насадив *на цій землі*,

- Ти вразив племена  
 і вислав їх геть.
- <sup>4</sup>Адже не мечем своїм *батьки наші* взяли у спадок землю  
 і не їхня міцна рука принесла їм перемогу,  
 а Твоя правиця, Твоя міць  
 і світло Твого обличчя,  
 бо Ти вподобав їх.
- <sup>5</sup>Ти – Цар мій, Боже.  
 Накажи дати перемогу Якову!
- <sup>6</sup>З Тобою ми здолаємо в битві супротивників наших,  
 в ім'я Твоє потопчемо тих, хто повстав проти нас.
- <sup>7</sup>Бо не на лук свій я покладаю надію  
 і не меч мій дарує мені перемогу.
- <sup>8</sup>Але Ти рятуєш нас від супротивників наших  
 і ненависників наших вкриваєш ганьбою.
- <sup>9</sup>Богом ми хвалимось цілий день  
 і Твоє ім'я прославлятимемо повік. *Села*
- <sup>10</sup>Тепер же Ти покинув і посоромив нас,  
 і більше не виходиш разом із війнствами нашими *на битву*.
- <sup>11</sup>Ти змусив нас втікати назад від супротивника,  
 і ненависники наші грабують нас.
- <sup>12</sup>Ти віддав нас, як овець, на поїдання  
 і розсіяв нас серед народів.
- <sup>13</sup>Ти продав народ Твій за безцінь,  
 не отримавши від його продажу жодного зиску.
- <sup>14</sup>Ти вкрив нас ганьбою перед сусідами нашими,  
 глузуванням і знущанням перед усіма, хто оточує нас.
- <sup>15</sup>Приказкою *глузливою* Ти зробив нас серед народів,  
 племена хитають *насмішливо* головами в наш бік.
- <sup>16</sup>Щодня безчестя моє переді мною,  
 і сором вкриває моє обличчя
- <sup>17</sup>через те, що голос лихослова й глузія *я чую*,  
 через ворога й месника.
- <sup>18</sup>Усе це лихо спіткало нас,  
 хоча ми не забули Тебе  
 й не зрадили Завіту Твого.
- <sup>19</sup>Серця наші не відступили назад,  
 і наші стопи не збочили з Твоєї стежки.
- <sup>20</sup>Але Ти вразив нас у *пустельному* місці,  
 де мешкають шакали,  
 і вкрив нас тінню смерті.

- <sup>21</sup> Якби ми забули ім'я Бога нашого  
й простягнули долоні наші до чужого бога,  
<sup>22</sup> хіба Бог не виявив би цього?  
Адже Він знає приховані глибини серця.  
<sup>23</sup> Однак заради Тебе нас убивають щодня,  
вважають нас за овець, призначених на заклання.
- <sup>24</sup> Прокинься! Чому Ти спиш, Владико?  
Пробудись! Не покидай нас навіки.  
<sup>25</sup> Чому Ти ховаєш Своє обличчя,  
забуваючи про приниження й гніт наші?
- <sup>26</sup> Адже до пороку земного зведена душа наша,  
до землі прилинуло нутро наше.  
<sup>27</sup> Повстань, будь нам допомогою!  
Визволи нас заради милості Твоєї.

#### *Псалом 44*

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив "Лілея". Повчання синів Корея. Пісня кохання.<sup>1</sup>

- <sup>2</sup> Зворушилося моє серце від слова прекрасного,  
я виконаю свій твір для царя.  
Язик мій – тростина вправного писця.
- <sup>3</sup> Ти став найгарнішим серед усіх синів людських,  
благодать вилилась на уста твої,  
тому Бог благословив тебе навіки.
- <sup>4</sup> Підпережи, о могутній, свої стегна мечем,  
славою твоєю й величчю!
- <sup>5</sup> І в такому величному вбранні своєму переможно мчися верхи  
заради істини, смирення й правди.  
Нехай правиця твоя звершить грізні вчинки.
- <sup>6</sup> Твої стріли нагострені –  
нехай впадуть під твої ноги народи,  
*нехай вразять вони* серця ворогів царя.
- <sup>7</sup> Престол Твій, Боже, – повік-віків,  
жезл справедливості – жезл Твого Царства.
- <sup>8</sup> Ти полюбив правду  
й зненавидів беззаконня;

---

<sup>1</sup> 44:1 Пісня, що виконувалася під час інтронізації царів Ізраїлю; у першій частині (вірші 1-10) представлено велич царя, у другій (вірші 11-18) – його дружину та їхніх майбутніх нащадків. У Новому Заповіті цитується як пророцтво про Месію, яке здійснилося в Ісусі Христі Євр. 1:8-9.

- тому помазав Тебе Бог, Твій Бог,  
олією радощів більше, ніж Твоїх друзів.
- <sup>9</sup> Миром, алое й корицею пашіють усі твої шати;  
із палаців, прикрашених слоновою кісткою,  
струни арф тебе радують.
- <sup>10</sup> Серед *придворних* шляхетних жінок твоїх – доньки царів.  
Стоїть цариця по твоїй правиці –  
уся в щирому золоті з Офіру.
- <sup>11</sup> Послухай-но, донько, обміркуй і *ось до чого* прихили твоє вухо:<sup>2</sup>  
забудь народ твій і дім твого батька,
- <sup>12</sup> і тоді цар зажадає твоєї краси,  
адже він – твій володар,  
тож вклонися йому.
- <sup>13</sup> Тоді донька Тиру<sup>3</sup> *прийде* з дарами  
й багатії з народу твого шукатимуть прихильності твоєї.
- <sup>14</sup> Уся слава доньки царя – усередині *покоїв*,  
її одяг гаптований золотом.
- <sup>15</sup> У вишиваних шатах ведуть її до царя;  
весільних подруг підводять до тебе услід за нею, *о царю*.
- <sup>16</sup> Ведуть їх із радістю й веселошами,  
вони входять до палацу царя.
- <sup>17</sup> Замість предків твоїх, *о царю*, будуть сини твої;  
Ти поставив їх князями по всій землі.
- <sup>18</sup> Я зроблю так, що ім'я твоє пам'ятатимуть із роду в рід,  
тому народи прославлятимуть тебе повік-віків.

### Псалом 45

<sup>1</sup> Керівнику хору. Синів Корєєвих пісня. На мотив аламот.<sup>4</sup>

- <sup>2</sup> Бог – пристановище наше й міць,  
допомога в скорботах, що завжди знаходиться *поруч*.
- <sup>3</sup> Тому ми не злякаємось,  
хоч би навіть земля здригнулася  
й гори ринули в морську безодню<sup>5</sup>,
- <sup>4</sup> так що заревли б і запінилися води *від їхнього падіння*,  
і скелі б затремтіли від *того* збурення води. Села

<sup>2</sup> 44:11 Прихилити вухо– зважити, звернути увагу на щось важливе.

<sup>3</sup> 44:13 Донька Тиру – поетична назва Фінікії.

<sup>4</sup> 45:1 Музичний термін, можливо, означає виконання високим голосом (євр. альма'– жінка).

<sup>5</sup> 45:3 Буквально: у серце морів.

- <sup>5</sup> Річкові потоки радують місто Боже,  
святилище, де мешкає Всевишній.
- <sup>6</sup> Бог посеред нього – воно не захитається;  
Бог допоможе йому ще вдосвіта.
- <sup>7</sup> Збентежилися народи, похитнулися царства,  
подав Він Свій голос – тане земля.
- <sup>8</sup> Господь Воїнств<sup>6</sup> із нами;  
Твердиня наша – Бог Якова. Села
- <sup>9</sup> Підійть-но, погляньте на діяння Господа,  
які спустошення здійснив Він на землі,
- <sup>10</sup> припиняючи війни аж до краю землі.  
Він ламає лук і розщеплює *древко* списа,  
колісниці<sup>7г</sup> спалює вогнем.
- <sup>11</sup> “Вгамуйтеся й пізнайте, що Я – Бог;  
Я буду звеличений серед народів,  
звеличений на землі”.
- <sup>12</sup> Господь Воїнств із нами,  
Твердиня наша – Бог Якова. Села

### Псалом 46

- <sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом синів Кореевих.
- <sup>2</sup> Усі народи, плескайте в долоні,  
вигуки радості нехай лунають *на славу* Богів.
- <sup>3</sup> Бо Господь Всевишній грізний,  
Він Цар великий над усією землею!
- <sup>4</sup> Він підкорив нам народи  
й племена *кинув* під наші ноги.
- <sup>5</sup> Він обрав для нас спадок –  
гордість Якова, якого полюбив. Села
- <sup>6</sup> Бог піднявся під радісні вигуки,  
Господь піднісся під голос сурми.<sup>8</sup>
- <sup>7</sup> Співайте Богові, співайте!  
Співайте Цареві нашому, співайте!
- <sup>8</sup> Бо Цар усієї землі – Бог,  
співайте псалом із розумінням.

---

<sup>6</sup> 45:8 Передачу давньоєврейського словосполучення *Ягв'е Цева'от*, яке в деяких перекладах передано із збереженням без перекладу другого слова: *Господь Саваот*.

<sup>7г</sup> 45:10 Буквально: *щити*.

<sup>8</sup> 46:6 Буквально: *під голос шофару*; шофар – вигнутий баранячий ріг, що використовувався як духовий музичний інструмент у храмових обрядах Лев. 25:9; 2 Сам. 6:15.

- <sup>9</sup> Бог царює над народами,  
 Бог сидить на Своїму святому престолі.  
<sup>10</sup> Шляхетні з народів зібралися  
 разом із народом Бога Авраамового,  
 адже Богу належать захисники землі<sup>9</sup> –  
 Він високо піднесений *над ними*.

### Псалом 47

<sup>1</sup> *Пісня. Псалом синів Коресвіх.*

<sup>2</sup> Великий Господь і прославлений вельми  
 у місті нашого Бога,  
 на Своїй святій горі.

<sup>3</sup> Краса невимовна,  
 радість усієї землі –  
 гора Сіон на північних околицях,<sup>10</sup>  
 місто великого Царя.

<sup>4</sup> Бог перебуває в її палацах,  
 Він знаний як твердиня.

<sup>5</sup> Ось царі зібралися,  
 пішли разом *проти нас*  
<sup>6</sup> та, побачивши таку *святість*, здивувалися,  
 збентежилися, пустилися навтіки.

<sup>7</sup> Трепет охопив їх там,  
 мука, як у породіллі.

<sup>8</sup> Східним вітром розбив Ти  
 кораблі Таршишу.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Про що ми чули раніше,  
 те й побачили  
 у місті Господа Воїнств,  
 місті Бога нашого:  
 Бог утверджує його навіки. Села

<sup>10</sup> Ми роздумували, Боже, про милість Твою  
 всередині Твого храму.

<sup>9</sup> 46:10 Буквально: *адже Божі щити землі*, тобто ті, хто оберігає землю. Можливо, ідеться про майбутнє Царство Месії Іс. 60:3.

<sup>10</sup> 47:3 Храмова гора знаходиться в північно-східній частині Єрусалима.

<sup>11</sup> 47:8 *Таршиш* – віддалене від Землі Ізраїлю місто в басейні Середземного моря, можливо, на території сучасної Іспанії, за іншими даними – на узбережжі Малої Азії або на острові Родос. Відоме своїми кораблями, що здатні були долати далекі відстані, коштовностями та торгівлею взагалі 1 Цар. 10:22; 22:49; 2 Хр. 20:36; Іс. 2:16; 23:1, 10; 60:9; Йона. 1:3.

- <sup>11</sup> Як ім'я Твоє, Боже, так і хвала Твоя –  
до самого краю землі!  
Твоя правиця сповнена правди.
- <sup>12</sup> Радіє гора Сіон,  
веселяться доньки Юдеї  
через Твоє правосуддя.
- <sup>13</sup> Обійдись навколо Сіон,  
порахуйте його вежі.
- <sup>14</sup> уважно розгляньте його укріплення,  
пройдіть між палацами,  
щоб *потім* ви розповіли наступному поколінню.
- <sup>15</sup> Адже це – Бог, наш Бог на віки вічні!  
Він вестиме нас аж до смерті.

### Псалом 48

- <sup>1</sup> Керівнику хору. Синів Кореевих псалом.
- <sup>2</sup> Послухайте це, усі народи,  
зvažте, усі мешканці плинного світу,
- <sup>3</sup> сини Адамові, сини людські, –  
як багаті, так і бідні.
- <sup>4</sup> Вуста мої промовлять мудрість,  
і роздуми мого серця – *глибоке* розуміння.
- <sup>5</sup> Схилю своє вухо до притчі,  
відкрию під *звуки* арфи мою загадку:
- <sup>6</sup> Чого мені боятися в дні лиха,  
коли беззаконня лукавих оточить мене –
- <sup>7</sup> тих, хто на власні статки покладає надію  
й багатством своїм вихваляється?
- <sup>8</sup> Але ж брата ніхто не зможе викупити,  
ніхто не дасть Богові *належного* викупу<sup>12</sup> за нього.
- <sup>9</sup> Бо занадто дорогим *був би* викуп за його душу,  
тому повік не досягти того,
- <sup>10</sup> щоб хтось жив вічно  
й не побачив безодні смерті<sup>13</sup>.
- <sup>11</sup> Адже кожен бачить, що мудрі помирають,  
і поряд із ними дурень і невіглас гине,  
залишаючи іншим свої статки.

---

<sup>12</sup> 48:8 Давньоєврейське слово *ко́фер* означає *викуп, спокута*, яка дається за збереження життя іншої людини; Вих. 30:12.

<sup>13</sup> 48:10 Або: *й не побачив тління*.



- <sup>12</sup> Могили стали для них вічним домом,  
помешканнями їхніми з роду в рід.  
А вони називали своїми іменами землі!
- <sup>13</sup> Але ж людина не *завжди* перебуватиме в пошані,  
подібна вона до тварин, що гинуть.
- <sup>14</sup> Так, *життєві* дороги їхні — невігластво!  
Однак їхні наступники схвалюють те, що в них на  
вустах.<sup>14</sup>
- <sup>15</sup> Немов вівці, вони приготовані для царства смерті;  
смерть пастиме їх,  
а на ранок праведники пануватимуть над ними.  
Їхня міць виснажиться,  
безодня смерті — омріяне житло<sup>15</sup> для них.
- <sup>16</sup> Але Бог викупить душу мою з-під *влади* царства мертвих,  
коли прийме мене *до Себе*. *Села*
- <sup>17</sup> Не переймайся, коли хтось багатіє,  
коли посилюється слава дому його.
- <sup>18</sup> Адже в час смерті нічого не візьме він із собою,  
слава його не зійде вслід за ним *до царства мертвих*.
- <sup>19</sup> Навіть якщо за життя він вважав себе благословенним, —  
адже хвалять тебе люди, коли ти добре собі робиш, —
- <sup>20</sup> однак піде він до роду своїх предків,  
так що повік світла не побачить.
- <sup>21</sup> Людина в пошані, але нерозумна,  
подібна до тварин, що гинуть.

### Псалом 49

<sup>1</sup> Псалом Асафів.

Бог богів — Господь!

Він промовляє, закликає землю  
від сходу сонця аж до заходу.

<sup>2</sup> Із Сіону, досконалої краси,  
Бог з'явився в сяйві.

<sup>3</sup> Іде наш Бог і не мовчить;  
вогонь перед Ним пожирає  
й навколо Нього сильно вирує.

<sup>14</sup> 48:14 схвалюють те, що в них на вустах — тобто схвалюють їхній спосіб життя.

<sup>15</sup> 48:15 Давньоєврейське слово *зевул* вживається у значенні *високо піднесене помешкання*, див. Ав. 3:11; 1 Цар. 8:13; Іс. 63:15; 2 Хр. 6:2.

- <sup>4</sup> Він закликає небеса вгорі  
і землю на суд зі Своїм народом:
- <sup>5</sup> “Зберіть-но до Мене Моїх вірних,  
хто уклав Завіт зі Мною при жертві”.
- <sup>6</sup> І небеса сповіщатимуть правду Його,  
адже Суддя – Сам Бог! Села
- <sup>7</sup> “Слухай, народе Мій, Я говоритиму;  
Ізраїлю, Я свідчити буду проти тебе:  
Я – Бог, твій Бог.
- <sup>8</sup> Не за жертвоприношення твої Я докорятиму тобі –  
твої цілопалення завжди переді Мною.
- <sup>9</sup> Я не прийму вола із твого дому,  
ані козлів із твоїх кошар.
- <sup>10</sup> Адже всі тварини в лісі – Мої,  
і худоба на тисячі пагорбів.
- <sup>11</sup> Я знаю кожного птаха в горах,  
і все, що рухається на полях, – зі Мною.
- <sup>12</sup> Якби Я був голодний,  
то не сказав би тобі про це,  
адже Мені належить всесвіт  
і все, що його наповнює.
- <sup>13</sup> Хіба Я їм м’ясо биків  
чи п’ю кров козлів?
- <sup>14</sup> Принеси Богові в жертву подяку  
й виконай перед Всевишнім твої обітниці.
- <sup>15</sup> Поклич Мене в день скорботи –  
Я визволю тебе, а ти Мене прославиш”.
- <sup>16</sup> Нечестивому ж говорить Бог:  
“Як ти смієш Мої постанови сповіщати  
і Завіт Мій в устах своїх носити?
- <sup>17</sup> Ти ж ненавидиш настанови  
й кидаєш Слова Мої позад себе?
- <sup>18</sup> Коли ти бачиш крадія, заводиш із ним приязні стосунки;  
і від перелюбників маєш свою частку.
- <sup>19</sup> Вуста твої вживаєш для зла,  
і язик твій плете підступні каверзи.
- <sup>20</sup> Сидиш *на суді*, намовляєш на брата твого,  
проти сина своєї матері свідчиш ганебне.
- <sup>21</sup> Ти чинив це, а Я мовчав,  
*тому* уявив ти *собі*, що Я такий, як ти.
- Я покараю тебе  
й виставлю *звинувачення* перед очима твоїми.

- <sup>22</sup> Зрозумійте ж це ті, хто забуває Бога,  
щоб Я не розтерзав *вас*,  
і не буде кому врятувати.
- <sup>23</sup> Той, хто приносить у жертву подяку, шанує Мене;  
і тому, хто торує дорогу *правди*,  
покажу Я спасіння Боже”.

### Псалом 50

<sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом Давидів, <sup>2</sup> коли приходив до нього пророк Натан, після того, як Давид учинив перелюб із Вірсавією.<sup>16</sup>

- <sup>3</sup> Помилуй мене, Боже,  
заради милості Твоєї,  
заради великого милосердя Твого  
загладь мої беззаконня.
- <sup>4</sup> Обмий мене від переступу мого  
й від гріха мого мене очисти,  
<sup>5</sup> адже я усвідомлюю беззаконня своє,  
і гріх мій завжди переді мною.
- <sup>6</sup> Проти Тебе Самого згрішив я  
і зло вчинив у Твоїх очах.  
Тому Ти справедливо виконуєш Свій вирок,  
бездоганно здійснюєш Твій суд.
- <sup>7</sup> Ось у беззаконні я народжений,  
і мати моя зачала мене в гріху.
- <sup>8</sup> Ось істину Ти вподобав у надрах внутрішнього світу<sup>17</sup>  
і мудрість сповіщаєш мені утаємничено.
- <sup>9</sup> Очисти мене гісопом від гріха – і буду чистий;  
ретельно обмий мене – і буду біліший від снігу.
- <sup>10</sup> Дай мені почути *звуки* веселощів і радості,  
нехай зрадіють кістки, вражені Тобою.
- <sup>11</sup> Відверни обличчя Своє від гріхів моїх  
і загладь усі мої беззаконня.
- <sup>12</sup> Створи в мені серце чисте, Боже,  
і дух непохитний обнови всередині мене.
- <sup>13</sup> Не відштовхни мене від обличчя Свого  
й не забирай від мене Твого Святого Духа.
- <sup>14</sup> Поверни мені радість Твого спасіння  
і Духом Твоїм турботливим підтримай мене.

<sup>16</sup> 50:2 Див. 2 Сам. 11:1–12:23.

<sup>17</sup> 50:8 Буквально: у прихованих місцях; ідеться про глибинний внутрішній світ людини.

- <sup>15</sup>Тоді беззаконних я навчатиму шляхів Твоїх  
і грішники навернуться до Тебе.
- <sup>16</sup>Зніми з мене *тягар вини* кровопролиття, Боже,  
Боже мого спасіння,  
тоді язик мій радісно прославлятиме Твою праведність.
- <sup>17</sup>Володарю, відкрий уста мої,  
і вони сповіщатимуть Тобі хвалу.
- <sup>18</sup>Бо жертвоприношення Тобі не до вподоби – я приніс би його,  
цілопалення Ти не бажаєш.
- <sup>19</sup>Жертва Богові – дух зламаний;  
серцем зламаним і розбитим  
Ти не знехтуєш, Боже.
- <sup>20</sup>Ощаслив Сіон прихильністю Твоею,  
збудуй стіни Єрусалима.
- <sup>21</sup>Тоді приємними Тобі будуть жертви правди,  
цілопалення та жертвоприношення,  
тоді покладуть на жертovníк Твій волів.

### *Псалом 51*

- <sup>1</sup>*Керівнику хору. Повчання Давидове, <sup>2</sup>коли прийшов Доег-едомітянин до Саула й повідомив йому: “Давид у домі Ахімелеха”.*
- <sup>3</sup>Чому ти хизуєшся злодійством, сильний?  
Милість Божа *зі мною* цілий день!
- <sup>4</sup>Язык твій задумує загибель,  
він *у тебе* – немов нагострене лезо, підступнику!
- <sup>5</sup>Ти полюбив зло більше, ніж добро,  
брехню – сильніше, ніж правду говорити. Села
- <sup>6</sup>Ти любиш усілякі згубні слова,  
о, підступний язичку!
- <sup>7</sup>Але Бог уразить тебе навіки;  
вирве тебе й викине із шатра,  
і коріння твоє – із землі живих. Села
- <sup>8</sup>Тоді побачать це праведні й сповняться страхом,  
і сміятимуться над ним:
- <sup>9</sup>“Ось муж,  
що не Бога зробив своєю твердиною,  
а покладався на безліч свого багатства,  
зміцнював себе згубною пристрастю своєю!”<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> 51:9 Давньоєврейське слово *гавва'* означає *загибель*, і *пристрасть*.

- <sup>10</sup> А я, немов ряснолиста маслина в домі Божому,  
на милість Божу сподіватимусь повік-віків.
- <sup>11</sup> Прославлятиму Тебе вічно перед Твоїми вірними за те,  
що Ти зробив,  
і надію покладатиму на ім'я Твоє,  
бо воно добре.

### *Псалом 52*

(Пс. 13)

- <sup>1</sup> Керівнику хору. *На мотив махалат.*<sup>19</sup> Повчання Давидове.
- <sup>2</sup> Промовив безумний у своєму серці: “Немає Бога”.  
Розбестились вони, вчинили огидні беззаконня,  
немає *нікого*, хто б чинив добро.
- <sup>3</sup> Бог із небес поглядає на синів людських,  
щоб побачити, чи є *серед них* розумний,  
що шукає Бога.
- <sup>4</sup> Усі як один збочили *з дороги*, зіпсувалися;  
немає того, хто робив би добро,  
жодного немає.
- <sup>5</sup> Невже не схаменуться всі ті, хто чинить беззаконня,  
хто пожирає народ мій, немов хліб,  
хто Бога не кличе?
- <sup>6</sup> Там охопить їх страх,  
де немає чого боятися,  
Бо розкидає Бог кістки тих, хто оточив тебе;  
ти вкриєш їх ганьбою,  
адже Бог відцурався від них.
- <sup>7</sup> О, хто дав би із Сіону порятунок Ізраїлеві!  
Коли Бог поверне з полону народ Свій,  
веселитиметься Яків, радітиме Ізраїль!

<sup>19</sup> 52:1 Цей музичний термін, можливо, означає виконання на мотив співу в хороводі, від євр. *махол* – хоровод.

### Псалом 53

<sup>1</sup> Керівнику хору. На струнних інструментах. Повчання Давидове, <sup>2</sup> коли прийшли зіфіти й сказали Саулові: “Хіба не у нас ховається Давид?”<sup>20</sup>

<sup>3</sup> Боже, врятуй мене іменем Твоїм  
і могутністю Своєю вступи на суді за мене!

<sup>4</sup> Боже, почуй мою молитву,  
прислухайся до слів уст моїх.

<sup>5</sup> Бо чужинці повстали проти мене  
й жорстокі серцем шукають душі моєї –  
ті, хто Бога не уявляє перед собою. Села

<sup>6</sup> Ось Бог мені допомагає;  
Володар Вишній серед тих,  
хто підтримує мою душу.

<sup>7</sup> Він віддячить за зло моїм супротивникам,  
знищить їх заради вірності Своєї.

<sup>8</sup> Із доброї волі принесу я Тобі жертву,  
прославлю ім'я Твоє, Господи,  
бо добре воно.

<sup>9</sup> Адже від усіх скорбот Ти врятував мене,  
і око моє *переможно* дивилося на моїх ворогів.

### Псалом 54

<sup>1</sup> Керівнику хору. На струнних інструментах. Повчання Давидове.

<sup>2</sup> Прислухайся, Боже, до моєї молитви,  
не ховайся від мого благання;

<sup>3</sup> прислухайся до мене і дай мені відповідь!  
Я блукаю в тяжких думках своїх і зітхаю

<sup>4</sup> від голосу ворога,  
від утисків нечестивого.

Бо вони наводять на мене беззаконня  
й гнівно ворогують зі мною.

<sup>5</sup> Серце моє тремтить у моєму нутрі,  
жахи смерті напали на мене.

<sup>6</sup> Страх і трепет увійшли в мене,  
і тремтіння охопило мене.

<sup>7</sup> Сказав я: “Хто б дав мені крила голубині!

---

<sup>20</sup> 53:2 Див. 1 Сам. 23:19-28; 26:1-2.

- Я полетів би й віднайшов спокій,  
<sup>8</sup> полинув би вдалечінь,  
 спочив би в пустелі. *Села*  
<sup>9</sup> Поспішив би знайти собі прихисток  
 від рвучкого вітру й бурі”.
- <sup>10</sup> Збентеж їх, Владико, розділи їм язика,  
 бо бачу я насильство й заколот у місті.  
<sup>11</sup> Удень та вночі вони обходять його на стінах,  
 беззаконня й утиск всередині нього.  
<sup>12</sup> Погибель серед міста,  
 його гноблення й підступ не покидають вулиць.
- <sup>13</sup> Адже не ворог ганьбить мене, —  
 я перетерпів би це, —  
 не ненависник мій величається наді мною, —  
 я сховався б від нього.  
<sup>14</sup> Але ти, кого я вважав одним цілим із собою,  
 приятель мій, щирий друг мій,  
<sup>15</sup> з ким разом ми насолоджувалися щирим спілкуванням,  
 у дім Божий ми ходили однодушно.
- <sup>16</sup> Нехай же смерть спіткає їх,  
 нехай вони зйдуть живими до царства мертвих,  
 бо зло в їхніх помешканнях та в нутрощах їхніх.
- <sup>17</sup> Я ж до Бога кличу,  
 і Господь врятує мене.  
<sup>18</sup> Увечері, вранці й опівдні  
 я бідкаюся й бентежуся,  
 і Він чує мій голос.  
<sup>19</sup> Він мирно визволить мою душу  
 від битви проти мене,  
 бо численні ті, хто *повстав* на мене.  
<sup>20</sup> Бог почує та упокорить їх,  
 Той, Хто справіку сидить *на престолі*. *Села*  
 Бо вони не змінюються  
 й Бога не бояться.
- <sup>21</sup> Підняв *товариш мій* руки свої на близьких друзів,  
 знехтував своїм заповітом.  
<sup>22</sup> Вуста його слизькі, немов масло,  
 але війна в його серці;  
 слова його ніжніші за олію,  
 але вони — оголені мечі.

<sup>23</sup> Переклади свій тягар на Господа –  
і Він підтримає тебе;  
Він ніколи не дасть праведникові похитнутися.  
<sup>24</sup> Але Ти, Боже, скинеш їх  
до прірви загибелі.  
Люди кровожерні й підступні  
не дотягнуть навіть до половини своїх днів.  
  
А я на Тебе покладаюся.

### *Псалом 55*

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Голубка в далекій діброві”. Міхтам<sup>21</sup> Давидів,  
коли филистимляни схопили його в Гаті.<sup>22</sup>

<sup>2</sup> Помилуй мене, Боже,  
бо цькує мене людина,  
цілий день, нападаючи, тисне на мене.  
<sup>3</sup> Цькують мене супротивники цілий день:  
багато-бо тих, хто гордовито воює проти мене.

<sup>4</sup> У день страху  
я на Тебе покладаю надію.  
<sup>5</sup> Я сподіваюся на Бога,  
Чие слово прославляю,  
на Бога тільки й не боюся:  
що зробить мені тілесна істота?

<sup>6</sup> Цілий день мої слова перекручують,  
усі їхні думки щодо мене – лише зло.  
<sup>7</sup> Вони сперечаються, спостерігають,  
стежать за моїми кроками,  
чатують на мою душу.  
<sup>8</sup> Не дай же їм уникнути кари за беззаконня;  
у гніві, Боже, кинь долілиць народи.

<sup>9</sup> О, якби полічив Ти мої поневіряння!  
Збери мої сльози в посудину,<sup>23</sup> –  
хіба ж вони не у Твоїй книзі?  
<sup>10</sup> Тоді вороги мої обернуться назад,  
коли я покличу Тебе.  
Через це дізнаюся я, що Бог зі мною.

---

<sup>21</sup> 55:1 Див. Пс. 15:1.

<sup>22</sup> 55:1 Див. 1 Сам. 21:10-15; 27:1-4.

<sup>23</sup> 55:9 Буквально: бурдюк, шкіряний міх для води або вина.



- <sup>11</sup> На Бога, Чиє слово я прославляю,  
на Господа, Чиє слово я славлю,  
<sup>12</sup> на Бога покладаюся я,  
тому не боюся:  
що зробить мені людина?
- <sup>13</sup> На мені, Боже, обітниці, що дав я Тобі, —  
я виконаю *обіцяні* Тобі жертви подяки.  
<sup>14</sup> Бо Ти визволив мою душу від смерті,  
не дав спіткнутися нозі моїй,  
щоб я ходив перед Богом  
у світлі життя.

### Псалом 56

- <sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Не згуби”. Міхтам<sup>24</sup> Давидів,  
коли він втік від Саула в печеру.<sup>25</sup>
- <sup>2</sup> Помилуй мене, Боже, помилуй мене!  
Бо в Тобі лише знаходить притулок душа моя  
і в тіні Твоїх крил сховається,  
поки лихо мине.
- <sup>3</sup> Я кличу до Бога Всевишнього,  
до Бога, Який віддячує за мене *ворогам моїм*.
- <sup>4</sup> Він пошле з небес і врятує мене,  
посоромить того, хто прагне мене схопити; *Села*  
пошле Бог милість Свою й істину.
- <sup>5</sup> Душа моя — посеред левів;  
лежу я серед тих, що дихають полум’ям,  
серед синів людських, чії зуби — списи й стріли,  
а язика їхні — гострий меч.
- <sup>6</sup> Піднімися понад небесами, Боже;  
над усією землею — слава Твоя.
- <sup>7</sup> Вони розкинули тенета стопам моїм;  
понурилася душа моя.  
Викопали переді мною яму —  
самі упали в неї! *Села*

<sup>24</sup> 56:1 Див. Пс. 51:1.

<sup>25</sup> 56:1 Див. 1 Сам. 22:1-2; 24.

<sup>8</sup> Серце моє непохитне, Боже, непохитне серце моє!

Співати буду й грати!

<sup>9</sup> Прокинься, славо моя!

Прокинься, ліро й арфо!

Розбуджу-но я зорю досвітню!

<sup>10</sup> Прославлю Тебе серед народів, Владико,  
співатиму Тобі поміж племенами.

<sup>11</sup> Бо велика аж до небес милість Твоя  
і аж до хмар — істина Твоя.

<sup>12</sup> Піднімися понад небесами, Боже;  
над усією землею — слава Твоя.

### *Псалом 57*

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Не згуби”. Міхтам Давидів.

<sup>2</sup> Чи справді ви, можновладці, говорите правду?

Чи справедливо судите синів людських?

<sup>3</sup> Авжеж! У серці чините беззаконня,  
на землі руки ваші наважуються на насильство.

<sup>4</sup> Відступники нечестиві вже від утроби матері,  
блукають ще від лона материнського, брехню  
промовляючи.

<sup>5</sup> Їхня отрута подібна до отрути зміїної,  
до *отрути* глухої рогатої змії,<sup>26</sup> що затуляє свої вуха,

<sup>6</sup> щоб не чути голосу шептунів,  
які вміло складають свої заклинання.

<sup>7</sup> Боже, розтрощи зуби в їхніх устах;  
вирви ікла у левів молодих, Господи!

<sup>8</sup> Нехай зникнуть, як вода, що розтікається.  
Коли натягують лука, нехай стріли їхні будуть  
надломлені.

<sup>9</sup> Нехай будуть немов слимак, що спливає слизом *у спеку*;  
як викидень у жінки, що сонця не бачив.

<sup>10</sup> Перш ніж казани ваші відчують *розналений* хмиз, —  
чи зелений ще, чи сухий вже, —  
нехай вихор рознесе його!

---

<sup>26</sup> 57:5 Імовірно, мається на увазі так звана рогата змія (*cerastes*), яка зазвичай ховається в пісок, тобто *затуляє вуха* (невеликі “роги” на голові).

- <sup>11</sup> Радітиме праведник, коли побачить помсту на них,  
коли обміє стопи свої у крові нечестивого.  
<sup>12</sup> Тоді скаже людина:  
“Справді, є плід у праведника!<sup>27</sup>  
Справді, є Бог, Що судить на землі!”

### Псалом 58

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Не згуби”. Міхтам Давидів,  
коли Саул послав людей стерегти його дім, щоб убити його.

- <sup>2</sup> Визволи мене від ворогів Моїх, Боже мій,  
захисти мене від тих, хто підноситься проти мене.  
<sup>3</sup> Від тих, що чинять беззаконня, визволи мене  
і від людей кровожерних врятуй мене.

<sup>4</sup> Ось вони чатують на душу мою,  
сильні змовляються проти мене  
не за беззаконня моє чи гріх, Господи.

<sup>5</sup> Немає беззаконня в мене,  
але збігаються вони й готуються *до нападу*.  
Піднімися назустріч мені й поглянь.

<sup>6</sup> Ти, Господи, Боже Воїнств, Боже Ізраїлю,  
пробудися, щоб покарати всі народи;  
не помилуй жодного з нечестивих зрадників! *Села*

<sup>7</sup> Вони повертаються в сутінках вечірніх,  
виють, немов пси,  
обступають місто звідусіль.

<sup>8</sup> Ось вивергають вони ганьбу,  
в устах у них – мечі!  
На їхніх язиках *приказка*: “Хто чує?”

<sup>9</sup> Але Ти, Господи, посмієшся з них,  
поглузуєш з усіх народів.

<sup>10</sup> Сило моя, Тебе я пильную очікуючи,  
адже Ти, Боже, твердиня моя.

<sup>11</sup> Бог, Що милує мене,

підє поперед мене *переможно*;  
Бог покаже мені *падіння* супротивників моїх.

<sup>12</sup> Не вбивай їх,  
щоб не забув мій народ;  
розкидай їх силою Своєю  
і кинь їх долилиць, щите наш, Владико!

<sup>27</sup> 57:12 Або: є нагорода для праведника.

- <sup>13</sup> Гріх вуст їхніх –  
це слова, що губи їхні *промовили*.  
Нехай впіймані вони будуть гординою своєю  
за прокляття й кривду, що вони розповсюджують.
- <sup>14</sup> Знищ їх у гніві, знищ,  
щоб не було їх!  
Тоді відомо стане аж до країв землі,  
що Бог володарює серед Якова. *Села*
- <sup>15</sup> А вони повертаються в сутінках вечірніх,  
виють, немов пси,  
обступають місто звідусіль. *Села*
- <sup>16</sup> Вони вештаються в пошуках їжі,  
та, не наситившись, ночують.
- <sup>17</sup> А я буду співати про міць Твою  
і вранці радісно про милість Твою виспівувати.  
Адже Ти був для мене прихистком,  
притулком у день моєї скорботи.
- <sup>18</sup> Сило моя, Тобі я співатиму,  
адже Ти, Боже, твердиня моя,  
Бог, Який милує мене.

### *Псалом 59*

(Пс. 107:7-14)

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Лілея свідчення”.<sup>28</sup> Міхтам Давидів. Для повчання.

<sup>2</sup> Коли він виходив на війну проти Арам-Нагараїма й Арам-Цова<sup>29</sup>,  
і коли Йоав повернувся і вразив дванадцять тисяч едомітів у Солянній долині<sup>30</sup>.

- <sup>3</sup> Боже, Ти відкинув нас і злавав;  
Ти прогнівався на нас – повернися ж до нас знову!
- <sup>4</sup> Ти змусив землю тремтіти, вкрив її тріщинами;  
зціли її розломи, бо вона здригається.
- <sup>5</sup> Ти дав народові Своєму зазнати важких *часів*.  
Ти напоїв нас вином, від якого нас хитає.
- <sup>6</sup> Ти дав знамено тим, хто боїться Тебе,  
щоб вони, згуртувавшись навколо нього,  
стали недосяжними для *ворожого* лука.<sup>31</sup> *Села*

---

<sup>28</sup> 59:1 Свідчення – особливий жанр духовної поезії, див. також Пс. 79:1.

<sup>29</sup> 59:2 Арам-Нагараїм та Арам-Цова – невеликі арамейські держави в північно-західному та центральному Межиріччі.

<sup>30</sup> 59:2 Див. 2 Сам. 8–10; 1 Хр. 18–19.

<sup>31</sup> 59:6 Інший варіант перекладу цього виразу: *щоб вони підняли його заради істини*.

- <sup>7</sup> Щоб улюблені Твої були визволені,  
врятуй нас правицею Своєю і дай нам відповідь.
- <sup>8</sup> Бог промовив у Своєму святилищі:  
“Урочисто святкуватиму перемогу,  
Я розділю Сихем  
і розміряю долину Суккот.<sup>32</sup>
- <sup>9</sup> Мені належить Гілеад, і Манассія – Мій,  
Єфрем – міць Моєї голови,  
Юда – Мій законодавець.<sup>33</sup>
- <sup>10</sup> Моав – Моя чаша для омовіння,  
на Едом Я кину Свою сандалію,<sup>34</sup>  
гукай радісно до Мене,  
о землі филистимлян!”
- <sup>11</sup> Хто введе мене в місто укріплене?  
Хто доведе мене до Едома?
- <sup>12</sup> Хіба не Ти, Боже, Котрий відкинув нас  
і не виходиш, Боже, з воїнствами нашими?
- <sup>13</sup> Подай нам допомогу в боротьбі з ворогом,  
адже марний порятунок людський.
- <sup>14</sup> У Бозі ми виявимо силу,  
і Він розтопче наших ворогів.

### Псалом 60

<sup>1</sup> Керівнику хору. На струнних інструментах. Псалом Давидів.

- <sup>2</sup> Почуй, Боже, моє волання,  
звж на мою молитву!
- <sup>3</sup> Від краю землі я кличу до Тебе  
в немочі мого серця.  
Підними мене на скелю, що вища від мене.
- <sup>4</sup> Адже Ти – пристановище для мене,  
міцна вежа від **нападів** ворога.
- <sup>5</sup> Нехай би мешкав я в шатрі Твоєму вічно,  
спочивав би під покровом крил Твоїх безпечно. *Села*

<sup>32</sup> **59:8** Сихем – місто, де вперше зупинився Авраам, коли увійшов до Ханаану, на західному березі Йордану (Бут. 12:6); Суккот – місто на східному березі Йордану (Бут. 33:17; Іс. Нав. 13:27). Тобто Сихем і Суккот – символи двох частин Обітованої Землі.

<sup>33</sup> **59:9** Ідеться про три частини Обітованої Землі: Гілеад, що належав племені Манасії, – на східному березі Йордану; Єфрем – північна частина Ханаану, тобто на західному березі Йордану; Юда – південна частина Ханаану.

<sup>34</sup> **59:10** Кинути сандалію на чийось землю означає претендувати на неї як на свою власність.

<sup>6</sup>Адже Ти, Боже, почув мої обітниці,  
дав мені спадщину тих, хто боїться Твого імені.

<sup>7</sup>Додай цареві днів життя,  
продовж роки його в майбутніх поколіннях.<sup>35</sup>

<sup>8</sup>Нехай він перебуває вічно перед Богом,  
накажи милості й істині оберігати його.

<sup>9</sup>Тоді я співатиму імені Твоєму повік,  
виконуючи мої обітниці щодня.

### *Псалом 61*

<sup>1</sup> Керівнику хору, Єдугуну.<sup>36</sup> Псалом Давидів.

<sup>2</sup>Лише в Бозі спокій моєї душі,  
від Нього моє спасіння.

<sup>3</sup>Тільки Він – моя скеля і мій порятунок,  
твердиня моя – не захитаюся дуже.

<sup>4</sup>Доки ви будете нападати на людину,  
усі разом добивати її,  
як похилену стіну, немов розхитану огорожу?

<sup>5</sup>Радяться лише про те,  
щоб скинути її з високого місця,  
задоволення знаходять у брехні.

Устами своїми благословляють,  
а в серці проклинають. *Села*

<sup>6</sup>Лише в Бозі заспокоюйся, душе моя;  
бо **лише** на Нього надія моя.

<sup>7</sup>Тільки Він – моя скеля і мій порятунок,  
твердиня моя – не захитаюся.

<sup>8</sup>У Бозі спасіння моє і слава моя;  
Він – могутня скеля моя,  
пристановище моє в Бозі.

<sup>9</sup>Народе, покладайся на Нього повсякчас,  
серця ваші виливайте перед Ним;  
Бог – пристановище наше. *Села*

<sup>10</sup>Сини людські – лише марнота,  
сини мужів – омана;  
якщо покласти їх на ваги,  
усі разом вони легші від пари.

---

<sup>35</sup> 60:7 Або: з роду в рід.

<sup>36</sup> 61:1 Єдугун та його сини були співаками й музикантами, що їх призначив цар Давид прославляти Бога у святилищі; див. 1 Хр. 16:41, 42.

<sup>11</sup> Не покладайтеся на гноблення **інших**  
і не хизуйтеся грабунком.  
Коли сила зростає,  
не прикладайте до неї серця.<sup>37</sup>

<sup>12</sup> Один раз Бог промовив,  
двічі я почув це:  
у Бога могутність,  
<sup>13</sup> у Тебе, Володарю, милість.  
Адже Ти віддячуєш кожному за його вчинки.

### Псалом 62

<sup>1</sup> Псалом Давидів, коли він був у пустелі Юдейській.<sup>38</sup>

<sup>2</sup> Боже, Ти – мій Бог, Тебе я пристрасно шукаю.  
Душа моя спрагла Тебе,  
тіло моє тужить за Тобою  
у землі висохлій і виснаженій, де немає води.

<sup>3</sup> Так я споглядав Тебе у святилищі,  
щоб побачити могутність Твою і славу.

<sup>4</sup> Бо милість Твоя краща від **самого** життя,  
**тому** вуста мої хвалитимуть Тебе.

<sup>5</sup> Я благословлятиму Тебе, поки житиму,  
в ім'я Твоє піднесу мої руки.

<sup>6</sup> Неначе лоєм і олією, насичується душа моя,  
і вуста мої радісно прославляють Тебе,

<sup>7</sup> коли я згадую Тебе на моєму ложі,  
у нічні години роздумую про Тебе.

<sup>8</sup> Бо Ти був мені допомогою,  
і в тіні Твоїх крил я радітиму.

<sup>9</sup> Прилинула до Тебе душа моя,  
правиця ж Твоя підтримує мене.

<sup>10</sup> А ті, хто прагне загибелі для душі моєї,  
нехай зійдуть у глибини землі.

<sup>11</sup> Нехай віддані мечу,  
вони стануть здобиччю лисиць<sup>39</sup>.

<sup>12</sup> Цар же нехай радіє Богом,  
нехай прославляють Його всі, хто Ним присягає,  
та замовкнуть вуста тих, хто промовляє неправду.

<sup>37</sup> 61:11 Або: не надавайте їй значення.

<sup>38</sup> 62:1 Див. 1 Сам. 23–24; 2 Сам. 15:13–17:29.

<sup>39</sup> 62:11 Або: здобиччю шакалів.

### Псалом 63

<sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом Давидів.

<sup>2</sup> Боже, почуй мій голос, коли я скаржуся;  
убережи мою душу від погроз ворога.

<sup>3</sup> Сховай мене від таємних задумів злочинців,  
від збурення тих, хто чинить беззаконня.

<sup>4</sup> Вони нагострили язики свої, немов мечі,  
націлили свої стріли — гіркі слова,

<sup>5</sup> щоб стріляти зі своїх засідок у невинного.  
Вони стріляють зненацька й не бояться.

<sup>6</sup> Підбадьорюють себе у справі лихій,  
радяться, як таємно розставити тенета,  
і кажуть: “Хто їх побачить?”

<sup>7</sup> Ретельно обдумують свої **майбутні** беззаконня:  
“Ми склали змову досконало!”

Справді, глибока внутрішність людини та її серце!

<sup>8</sup> Але Бог випустить у них стрілу зненацька —  
вони будуть уражені.

<sup>9</sup> Він зробить так,  
що вони спіткнуться через язик свій і **впадуть**;  
відсахнуться від них усі,  
хто їх побачить.

<sup>10</sup> Тоді страх охопить усіх людей,  
і будуть сповіщати про діяння Бога  
й про справи Його роздумувати.

<sup>11</sup> Нехай праведник радіє в Господі  
й покладає на Нього надію.  
Тоді прославлені будуть усі щирі серцем.

### Псалом 64

<sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом Давидів. Пісня.

<sup>2</sup> Тобі, Боже, належить тиха хвала на Сіоні,  
і перед Тобою будуть виконані обітници.

<sup>3</sup> Ти чуєш молитву;  
усе живе приходить до Тебе.

<sup>4</sup> Здолали мене справи беззаконні,  
**але** Ти очистиш нас від переступів наших.

<sup>5</sup> Блаженний той, кого Ти обираєш і наближуєш,  
щоб він мешкав у Твоїх дворах!



Ми наситимося благами Твого дому,  
святого Твого Храму.

<sup>6</sup>Ти справедливо відповідаєш нам діяннями, що страх  
наводять,

Боже, Рятівнику наш,  
надіє всіх країв землі  
й далеких морів!

<sup>7</sup>Ти, підперезаний могутністю,  
утверджуєш гори Своєю силою.

<sup>8</sup>Ти втихомирюєш шум морів,  
шум їхніх хвиль і рик племен.

<sup>9</sup>І злякаються мешканці країв землі  
через знаменні діяння Твої.

Вихід ранку й захід вечора  
Ти вигуками радості наповнюєш<sup>40</sup>.

<sup>10</sup>Ти турбуєшся про землю й напуваєш її,  
збагачуєш її щедро.

Потік Божий повний води –  
Ти готуєш людям зерно,  
бо так влаштував Ти землю.

<sup>11</sup>Ти зволожуєш її ріллю,  
рівняєш її борозни,  
розм'якшуєш рясними дощами,  
благословляєш її збіжжя.

<sup>12</sup>Ти увінчуєш рік добротою Своєю,  
і стежки Твої крапають жиром.

<sup>13</sup>Крапають вологою пустельні пасовиська,  
і радістю оперізуються пагорби.

<sup>14</sup>Луги вдяглися отарами худоби,  
і долини вкрилися зерном.  
Усі радісно вигукують і співають!

### Псалом 65

<sup>1</sup> Керівнику хору. Пісня. Псалом.

Радісно вигукни Богові, уся земле!

<sup>2</sup> Співайте славу імені Його,  
хвалу Йому гідно віддайте.

<sup>3</sup> Скажіть Богові: “Які грізні діяння Твої!  
Заради великої могутності Твоєї  
плазують перед Тобою вороги Твої.

<sup>40</sup> 64:9 Або: на сході й на заході.

- <sup>4</sup> Уся земля вклоняється Тобі  
й співає Тобі,  
співає славу імені Твоєму”. *Села*
- <sup>5</sup> Прийдіть, погляньте на звершення Бога –  
Його справи викликають страх у синів людських.
- <sup>6</sup> Він перетворив море на суходіл,<sup>41</sup>  
через річку перейшли вони ногами,<sup>42</sup>  
там ми раділи в Ньому.
- <sup>7</sup> Він панує в могутності Своїй вічно,  
Його очі стежать пильно за народами –  
нехай не підносяться бунтівники! *Села*
- <sup>8</sup> Благословляйте, народи, Бога нашого  
й звіщайте голосно хвалу Йому.
- <sup>9</sup> Він зберіг серед живих душу нашу  
й не дав ногам нашим похитнутися.
- <sup>10</sup> Ти випробував нас, Боже,  
переплавив нас, як переплавляють срібло.
- <sup>11</sup> Ти завів нас у сіть,  
поклав тягар на наші стегна.
- <sup>12</sup> Дозволив вершникам проїхати по головам нашим.  
Ми пройшли крізь вогонь і воду,  
але Ти вивів нас на благодатне місце.
- <sup>13</sup> Увійду я до дому Твого із цілопаленнями,  
виконаю для Тебе всі мої обітниці,
- <sup>14</sup> що їх висловили вуста мої  
і промовив язик мій у скорботі.
- <sup>15</sup> Цілопалення жирних овець піднесу Тобі  
разом із димом від спалення баранів;  
я принесу Тобі в жертву биків і козлів. *Села*
- <sup>16</sup> Прийдіть, послухайте,  
усі, хто боїться Бога,  
і я сповіщу вам, що Він зробив для душі моєї.
- <sup>17</sup> До Нього я кликав моїми вустами,  
і хвала піднесена на язиці у мене.
- <sup>18</sup> Якби я бачив беззаконня у своєму серці,  
то не почув би мене Володар.
- <sup>19</sup> Але Бог почув,  
зважив на голос моєї молитви!
- <sup>20</sup> Благословенний Бог,  
Що не відхилив моєї молитви  
й не забрав від мене милості Своєї!

---

<sup>41</sup> 65:6 Див. Вих. 14.

<sup>42</sup> 65:6 Див. Ис. Нав. 3.

**Псалом 66**

<sup>1</sup> Керівнику хору. На струнних інструментах. Псалом. Пісня.

<sup>2</sup> Боже, змилуйся над нами й благослови нас;  
нехай засяє над нами Твоє обличчя, Села  
<sup>3</sup> щоб на землі пізнали Твої дороги,  
і в усіх народах – Твоє спасіння.

<sup>4</sup> Нехай прославлять Тебе народи, Боже,  
нехай прославлять Тебе усі народи!

<sup>5</sup> Нехай радіють і радісно вигукують племена,  
бо Ти судиш народи справедливо  
й керуєш племенами на землі. Села

<sup>6</sup> Нехай прославлять Тебе народи, Боже,  
нехай прославлять Тебе усі народи!

<sup>7</sup> Земля принесла свій врожай;  
нехай благословить нас Бог, наш Бог!

<sup>8</sup> Нехай благословить нас Бог,  
і боятимуться Його всі краї землі.

**Псалом 67**

<sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом Давидів. Пісня.

<sup>2</sup> Нехай устане Бог, нехай розсіються вороги Його;  
нехай втікають від Його обличчя ненависники Його!

<sup>3</sup> Як розвіюється дим, так Ти їх розсій!  
Як тане віск від вогню,  
так нехай згинуть нечестивці від обличчя Божого.

<sup>4</sup> А праведники нехай радіють,  
нехай веселяться перед Богом  
і тішаться в радості.

<sup>5</sup> Співайте Богові, грайте, підносьте ім'я Того, Села  
Хто на хмарах, як на колісниці, їде,

Чиє ім'я – Господь;  
радійте перед обличчям Його!

<sup>6</sup> Батько сиріт і Суддя вдів –  
Бог у Своїй Святій оселі.

<sup>7</sup> Бог поселяє самотніх у дім,  
звільняє в'язнів на благодатні простори,  
а непокірні мешкають на виснаженій землі.

- <sup>8</sup> Боже, коли Ти йшов перед народом,  
коли Ти крокував дикою пустелею, *Села*  
<sup>9</sup> земля здригалася,  
навіть небеса розпливалися перед обличчям Бога;  
перед Богом **гори** Синай,  
перед Богом Ізраїлю.  
<sup>10</sup> Рясним дощем Ти зрошував, Боже,  
Свій спадок – **землю Твою**.  
А коли вона виснажувалася,  
Ти підтримував її.  
<sup>11</sup> Твій люд поселився на ній;  
за добротою Твоею, Боже, Ти підтримував  
пригнобленого.
- <sup>12</sup> Володар промовив слово –  
сила-силенна благовісників передають його:  
<sup>13</sup> “Царі з військами зазнають поразки й втікають,  
а жінка, що мешкає вдома, ділить здобич війни.  
<sup>14</sup> Навіть якщо ви затишно спочиваєте вдома,<sup>43</sup>  
**ви будете як** та голубка,  
чий крила вкриті сріблом,  
а пір’я її – переливним золотом”.
- <sup>15</sup> Коли Всемогутній розсіяв царів на обраній Ним землі,  
це було як сніг, що випадає на гору Цальмон.<sup>44</sup>
- <sup>16</sup> Гора Божа – гора Башан;  
гора кількох вершин – гора Башан!  
<sup>17</sup> Чому ви заздрісно поглядаєте, гори з кількома  
вершинами,  
на гору, яку вподобав Бог, щоб перебувати на ній?  
Господь буде перебувати там повіки!
- <sup>18</sup> Колісниць Божих – десятки тисяч, тисячі тисяч.  
Володар прийшов від Синаю у Своє святилище.  
<sup>19</sup> Ти піднявся на висоту, полонив бранців,  
прийняв дари від людей,  
навіть від непокірних,  
щоб вони могли мешкати **там**, Господи Боже.<sup>45</sup>

---

<sup>43</sup> **67:14** Тут вжито метафору *навіть якщо ви між саквами спочиваєте*, що означає *жити спокійно й затишно*.

<sup>44</sup> **67:15** Гора Цальмон, імовірно, те ж саме, що й гора Хермон (у грецькому перекладі Суд. 9:48 стоїть саме Ершон “Хермон” як відповідник євр. *Цальмон*). Гора Хермон і сьогодні відома в Ізраїлі як місце, де взимку регулярно випадає сніг.

<sup>45</sup> **67:19** У цьому вірші Бог зображений як переможець народів, Який отримує дари від них на знак лояльності, а потім дарує їм право жити на підкореній Ним землі.

- <sup>20</sup> Благословенний Володар!  
Він щоденно носить тягарі наші;  
Він – Бог, Який рятує нас. *Села*
- <sup>21</sup> Бог для нас – Бог спасіння,  
і в Господа Володаря – визволення від смерті.
- <sup>22</sup> Так, Бог вразить голову ворогів Своїх,  
волохату маківку того, хто вперто ходить у своїх гріхах.
- <sup>23</sup> Сказав Володар: “Із Башану поверну тебе,  
витагну з безодні морської,
- <sup>24</sup> щоб ти занурив ногу твою у кров ворогів  
і язика твоїх псів почастилися **нею**”.
- <sup>25</sup> Побачили вони ходу Твою, Боже, –  
як іде Бог мій, Цар мій у Святилищі.
- <sup>26</sup> Попереду співаки йдуть,  
позаду – ті, хто грає на струнах,  
посередині – дівчата дзвенять на бубнах.
- <sup>27</sup> Благословіть Бога на зборах,  
**благословіть** Господа, нащадки Ізраїля.<sup>46</sup>
- <sup>28</sup> Там їх веде наймолодший Веніамін,  
**потім** князі Юди гуртом великим,  
**а також** князі Зевулонові й Нефалимові **йдуть**.
- <sup>29</sup> Наказав Бог Твій зміцнити тебе.<sup>47</sup>  
Дай, Боже, сили, як Ти робив це для нас **раніше**.
- <sup>30</sup> Заради храму Твого в Єрусалимі  
царі принесуть Тобі дари.
- <sup>31</sup> Пригрози тому звірові в очереті,<sup>48</sup>  
отому зібранню найсильніших телят народів,  
які забруднюють себе заради шматків срібла;  
розсій народи, що бажають війни.
- <sup>32</sup> Прийдуть вельможні<sup>49</sup> з Єгипту,  
Куш<sup>50</sup> простягне свої руки до Бога.
- <sup>33</sup> Царства землі, співайте Богові!  
Грайте **на славу** Володареві нашому, Села
- <sup>34</sup> Який їде на колісниці в небесах споконвічних:  
ось Він подасть Свій могутній голос.

<sup>46</sup> 67:27 Буквально: *ті, хто від джерела Ізраїля*.

<sup>47</sup> 67:29 Так у єврейському тексті; у грецькому та сирійському перекладах: *Збери, Боже, силу Свою*.

<sup>48</sup> 67:31 *Звір в очереті*, тобто крокодил або гіпопотам – образ Єгипту.

<sup>49</sup> 67:32 Або: *вдягнені у бронзові обладунки*.

<sup>50</sup> 67:32 *Куш* – давня назва Етіопії.

<sup>35</sup> Визнайте, що сила у Бога,  
над Ізраїлем – Його велич,  
і могутність Його – на хмарах.  
<sup>36</sup> Страшний Бог у святині Свогому,  
Бог Ізраїлю, Який дає силу й міць народові.

Благословенний Бог!

### *Псалом 68*

<sup>1</sup> Керівнику хору. На мотив “Лілея”. Псалом Давидів.

<sup>2</sup> Врятуй мене, Боже,  
бо води дійшли аж до шиї!  
<sup>3</sup> Я загруз у глибокій трясовині  
й не маю опори;  
увійшов у глибокі води,  
вируючий потік накрив мене.  
<sup>4</sup> Я виснажився від крику, моє горло палає.  
Очі мої вичерпалися від сліз, виглядаючи мого Бога.  
<sup>5</sup> Ненависників моїх стало більше,  
ніж волосся на моїй голові.  
Численними стали вороги мої,  
що хочуть знищити мене безпідставно:  
те, чого я не забирав у них,  
усе ж мушу повернути.

<sup>6</sup> Боже, ти знаєш мою нерозсудливість,  
і провина моя не прихована від Тебе.

<sup>7</sup> Нехай же не будуть через мене засоромлені ті,  
хто на Тебе, Владико, Господи воїнств, покладає надію.  
Нехай не будуть принижені через мене ті,  
хто шукає Тебе, Боже Ізраїля!

<sup>8</sup> Адже заради Тебе я несучу ганьбу,  
і безчестя вкрило моє обличчя.

<sup>9</sup> Вигнанцем став я для братів моїх  
і чужинцем для синів моєї матері;

<sup>10</sup> бо ревність до дому Твого з’їдає мене,  
і образи тих, хто ганьбить Тебе, впали на мене.

<sup>11</sup> Коли душа моя плакала постячись,  
то на ганьбу мені це обернулося.

<sup>12</sup> Коли вдягав на себе лахміття,  
я став для них приказкою **глузливою**.

- <sup>13</sup> Пересуджують мене ті, хто сидить біля воріт,  
і наспівують про мене ті, що п'ють міцний напій.
- <sup>14</sup> А я молюся до Тебе, Господи,  
у сприятливий час.  
Боже, за великою милістю Своєю дай мені відповідь,  
заради вірності **обіцяному** Тобою спасінню.
- <sup>15</sup> Визволи мене з багнюки —  
нехай я не загрузну,  
але врятуюся від ненависників моїх  
і від водних глибин!
- <sup>16</sup> Нехай не накрис мене бурхливий водний потік,  
і не поглине мене трясовина,  
і провалля не зімкне наді мною своєї паші.
- <sup>17</sup> Дай мені відповідь, Господи, бо добра милість Твоя;  
повернися до мене з усією щедрістю милосердя Твого.
- <sup>18</sup> Не ховай обличчя Свого від раба Твого,  
бо тісно мені.  
Поспіши відповісти мені!
- <sup>19</sup> Наблизься до душі моєї, визволи її;  
відкупи її заради ворогів моїх.
- <sup>20</sup> Ти знаєш, наскільки вкритий я  
ганьбою, соромом і безчестям —  
перед Тобою всі супротивники мої.
- <sup>21</sup> Ганьба розбила моє серце, і я розчавлений.  
Мав надію уникнути **гніту**, та не вдається,  
сподівався на втіху, та не знайшов її.
- <sup>22</sup> Але дали мені замість втішної їжі<sup>51</sup> жовч;  
і під час спраги моєї напоїли мене оцтом.<sup>52</sup>
- <sup>23</sup> Нехай трапеза їхня стане для них пасткою,  
а їхній добробут — тенетами.
- <sup>24</sup> Нехай потемніють їхні очі, щоб не бачили,  
а їхні стегна завжди тремтять.
- <sup>25</sup> Вилий на них Свій гнів,  
і лють обличчя Твого нехай впаде на них.
- <sup>26</sup> Нехай будуть спустошені поселення їхні;  
у шатрах їхніх нехай не буде мешканця.
- <sup>27</sup> Адже вони переслідують тих, кого Ти вразив,  
і про муки поранених Тобою розповідають.

<sup>51</sup> **68:22** Давньоєврейське слово *барут* означає їжу, яку давали для підтримки бідних та засмучених.

<sup>52</sup> **68:22** Див. Мт. 27:34, 48; Мк. 15:36; Лк. 23:36; Ів. 19:29.

- <sup>28</sup> Додай же і цей гріх до їхніх гріхів,  
і нехай не увійдуть вони до праведності Твоєї.
- <sup>29</sup> Нехай вони викреслені будуть із книги життя  
і не будуть записані разом із праведниками.
- <sup>30</sup> Я ж пригнічений і сповнений болю –  
нехай Твій порятунок, Боже, підніме мене!
- <sup>31</sup> Я прославлю ім'я Бога піснею  
і величатиму Його подякою.
- <sup>32</sup> Це буде приємніше Господеві, ніж віл,  
ніж молодий бичок із рогами й роздвоєними  
копитами.<sup>53</sup>
- <sup>33</sup> Побачать пригнічені й зрадіють –  
ви, що Бога шукаєте, нехай серця ваші оживуть!
- <sup>34</sup> Бо прислухається до бідних Господь  
і в'язнів Своїх не цурається.
- <sup>35</sup> Нехай прославляють Його небеса і земля,  
моря і все, що роїться в них,
- <sup>36</sup> бо врятує Бог Сіон  
і збудує міста Юди.
- І поселяться там, і впадкують їх,  
<sup>37</sup> нащадки рабів Його впадкують їх,  
і ті, хто любить ім'я Його, мешкатимуть у них.

### *Псалом 69*

*(Пс. 39:14-18)*

- <sup>1</sup> Керівнику хору. Псалом Давидів. На спомин.
- <sup>2</sup> Боже, визволи мене!  
Господи, поспіши мені на допомогу!
- <sup>3</sup> Нехай посоромляться й ганьбою вкриються ті,  
хто шукає душі моєї.  
Нехай відсахнуться назад і спіткнуться ті,  
хто бажає мені зла.
- <sup>4</sup> Нехай назад обернуться через свій сором ті,  
що говорять мені: “Ага! Ага!”
- <sup>5</sup> Нехай же веселяться й радіють Тобою всі,  
хто шукає Тебе.  
Нехай ті, хто любить спасіння Твоє, говорять безупинно:  
“Звеличився Бог!”

---

<sup>53</sup> 68:32 Тобто придатний в жертву, згідно з Мойсеевим законом, див. Лев. 11:2, 3.



<sup>6</sup> Я ж принижений та бідний.  
Боже, поспіши до мене!  
Допомога моя і Визволитель мій – Ти;  
Господи, не зволікай!

*Псалом 70*

*(Пс. 30:2-4)*

- <sup>1</sup> У Тебе, Господи, я шукаю захисту,  
тож нехай не посоромлюся повіки!
- <sup>2</sup> У Своїй праведності визволи мене і врятуй;  
схили до мене вухо Твоє і спаси мене.
- <sup>3</sup> Будь для мене скелею для оселі **моєї**,  
куди я завжди міг би прийти.  
Дай наказ врятувати мене,  
бо Ти моя скеля й твердиня моя.
- <sup>4</sup> Боже мій, визволи мене від руки нечестивого,  
від долоні беззаконного й кривдника.
- <sup>5</sup> Бо Ти – надія моя, Владико Господи,  
сподівання моє від **часів** юності **моєї**.
- <sup>6</sup> На Тобі я утверджувався від самого народження;  
Ти витягнув мене з утроби матері **моєї**;  
Тобі – хвала моя безупинно!
- <sup>7</sup> Я став ніби знаком для багатьох,  
але Ти – тверде пристановище моє.
- <sup>8</sup> Нехай уста мої наповняться хвалою Тобі,  
цілий день **оспівуючи** красу Твою величну.
- <sup>9</sup> Не залиши мене в час старості;  
не покинь мене, коли сила моя виснажитья.
- <sup>10</sup> Бо подекують про мене вороги мої,  
і ті, хто душу мою підстерігає, радяться разом між собою,
- <sup>11</sup> кажучи: “Бог покинув його.  
Переслідуйте й схопіть його,  
бо немає в **нього** рятівника!”
- <sup>12</sup> Боже, не віддаляйся від мене!  
Боже мій, поспіши мені на допомогу!
- <sup>13</sup> Нехай посоромлені будуть і загинуть супротивники душі **моєї**;  
нехай зодягнуться в ганьбу й безчестя ті,  
хто прагне вчинити мені зло.

- <sup>14</sup> А я завжди сподіватимуся  
і все більше й більше хвалу Тобі примножувати буду.
- <sup>15</sup> Вуста мої проголошуватимуть Твою праведність  
і спасіння Твоє цілий день,  
бо не знаю, як їх полічити!
- <sup>16</sup> Я увійду в роздуми про могутність Владики Господа,  
буду нагадувати всім про праведність Твою,  
що лише Тобі належить!
- <sup>17</sup> Боже, Ти вчив мене від часів юності моєї,  
і донині сповіщаю я чудеса Твої.
- <sup>18</sup> Тож і до старості й сивини, Боже,  
не покидай мене,  
аж поки не звіщу про силу правиці Твоєї поколінню цьому  
й усім прийдешнім – про могутність Твою.
- <sup>19</sup> А праведність Твоя, Боже, до висот сягає;  
те, що вчинив Ти, – величне!  
Боже, хто подібний до Тебе?
- <sup>20</sup> Хоча Ти показав мені чимало тяжких скорбот,  
та знову Ти повертав мене до життя  
і з безодень землі знов виводив мене.
- <sup>21</sup> Ти примножував велич мою  
й огортав мене втіхою Своєю.
- <sup>22</sup> Тож і я прославлю Тебе струнами ліри  
за вірність Твою, Боже мій;  
співатиму Тобі під звуки арфи, Святий Ізраїлів!
- <sup>23</sup> Радісно вигукують уста мої, коли я співаю для Тебе,  
і душа моя, яку Ти визволив,
- <sup>24</sup> також і язик мій цілий день промовлятиме правду Твою,  
бо посоромлені й ганьбою вкриті ті, хто прагнув вчинити мені зло.

*Псалом 71*

<sup>1</sup> *Про Соломона.*

- Боже, даруй Твоє правосуддя цареві  
і праведність Твою – синові царя.
- <sup>2</sup> Нехай судить він народ Твій справедливо  
й страдників Твоїх – чесно.
- <sup>3</sup> Нехай гори принесуть народові мир,  
а пагорби – праведність.
- <sup>4</sup> Нехай судить він пригнічених народу,  
врятує дітей бідняків  
і вразить гнобителя.
- <sup>5</sup> Будуть боятися Тебе, аж поки сонце і місяць існують,  
із роду в рід.
- <sup>6</sup> Нехай зійде він як дощ на покіс,  
як рясний дощ, що зрошує землю.
- <sup>7</sup> У дні його нехай процвітає праведник  
і мир великий не припиняється,  
аж поки місяць не згасне.
- <sup>8</sup> Він пануватиме від моря й до моря  
і від ріки<sup>54</sup> аж до країв землі.
- <sup>9</sup> Схилять перед ним коліна мешканці пустель,  
і вороги його лизатимуть пил.
- <sup>10</sup> Царі Таршиша<sup>55</sup> й віддалених берегів платитимуть йому  
данину,  
царі Шеви і Севи<sup>56</sup> піднесуть дари **на знак покори.**
- <sup>11</sup> І вклоняться йому всі царі,  
усі народи служитимуть йому.
- <sup>12</sup> Бо врятує він бідного, коли той волатиме,  
і пригніченого, у якого немає помічника.
- <sup>13</sup> Він милість виявить убогому й бідняку  
і врятує душі злидарів.
- <sup>14</sup> Викупить душі їхні з-під влади насильства,  
адже кров їхня буде дорогоцінна в очах його.

<sup>54</sup> **71:8** Імовірно, мається на увазі ріка Євфрат: саме так передано цей вираз у Таргумі на Книгу Псалмів (переклад арамейською).

<sup>55</sup> **71:10** Див. примітку до Пс. 47:8.

<sup>56</sup> **71:10** Шева і Сева – назви держави в Південній Аравії, що з давніх часів славилася своєю високою культурою і багатством (Єз. 27:22, 23; 38:13); цариця Шеви приходила послухати мудрості царя Соломона (1 Цар. 10:1-13).

- <sup>15</sup> Нехай він живе довго,  
і нехай дано йому буде золото Шеви.<sup>57</sup>  
Нехай моляться за нього завжди,  
нехай цілий день благословляють його!
- <sup>16</sup> Нехай пшениці буде вдосталь на землі;  
на вершинах пагорбів нехай коливається колосся,  
немов на Лівані,  
і люд рясніє в містах,  
немов трава на землі.
- <sup>17</sup> Нехай ім'я його перебуває вічно,  
аж поки існує сонце;
- і через нього благословенними будуть усі народи;  
вони вважатимуть його тим, що щастя приносить.
- <sup>18</sup> Благословенний Господь, Бог Ізраїля,  
Який один лиш творить чудеса!
- <sup>19</sup> Благословенне ім'я слави Його повік,  
і вся земля наповниться Його славою!  
Амінь і амінь!
- <sup>20</sup> Завершилися молитви Давида, сина Єссеєвого.

*Дмитро Цолін  
Український католицький університет  
Львів, Україна*

*Надійшла до редакції / Received 14.07.2021  
Прийнята до публікації / Accepted 13.10.2021*

---

<sup>57</sup> 71:15 Див. примітку до вірша 10-го.